

H. 59, 6.



ODE  
AUX PRUSSIENS.

---

Ode  
an die Preussen.

Aus den Werken des Philosophen von Ganssout

übersetzt

von

St.

---

1763.



**P** euples que la valeur conduisit à la gloire!

Héros ceints des lauriers que donne la victoire,

Enfans chéris de Mars, comblés de ses faveurs,

Craignez que la paresse,

L'orgueil & la mollesse

Ne corrompent vos mœurs.



Par



Ihr Völker! die der Heldenmuth zur wahren Ehre führt,  
Ihr Helden! die der Lorber krönt, womit der Sieg Euch ziert,  
Die Mars als Söhne liebet, die seine Huld erfreut,  
Wacht über Eure Sitten,  
Nichts müsse sie zerrütten,  
Nicht Trägheit, Stolz noch Weichlichkeit.

Durch

*Par l'instinct passager d'une vertu commune*

*Un Etat sous ses loix asservit la fortune,*

*Il brave ses voisins, il brave le trépas;*

*Mais sa vertu s'efface,*

*Et son empire passe,*

*S'il ne le soutient pas.*

*Tels furent les vainqueurs de la fiere Ausonie,*

*Ennemis des Romains, rivaux de leur génie,*

*Ils imposaient leur joug à ces peuples guerriers;*

*Mais Carthage l'avoue,*

*Le séjour de Capoue*

*Flétrit tous ses lauriers.*

*Jadis*

Durch einen flücht'gen Trieb, den auch gemeine Tugend zeugt,  
 Hat oft in der Befesse Joch ein Staat das Glück gebeugt;  
 Er wird die Nachbarn trogen, ja selbst den Tod nicht scheun;  
 Doch seine Tugend schwindet,  
 Sein Reich ist schlecht gegründet,  
 Kann er ihm nicht auch Kraft verleihn.

So gieng den Helden, die den Stolz Aufoniens besiegt,  
 Den Feinden Roms, die sie voll Meid um ihr Genie bekriegt;  
 Die krieggewohnten Völker, die zwangen sie ins Joch;  
 Doch selbst Carthago lehrte,  
 In Capua zerstörte  
 Ihr Aufenthalt die Lorbern doch.

Const

Jadis tout l'Orient tremblait devant l'Attique ;  
 Ses valeureux Guerriers, sa sage Politique,  
 De ses puissans voisins arrêtait les progrès,

Quand la Grece opprimée

Désit l'immense armée

De l'orgueilleux Xercès.

A l'ombre des grandeurs elle enfanta les vices,  
 L'Intérêt y trama ses noires injustices,  
 La lâcheté parut où regnait la valeur,

Et sa force épuisée

La rendit la risée

De son nouveau vainqueur.

Ainsi

Sonst zitterte vor Aethica der ganze Orient;  
 Sein weiser Staat, der tapf're Muth, der in den Krieger'n brennt,  
 Gab seinen mächt'gen Nachbarn, in ihrem Lauf, ein Ziel;

Vor den bedrängten Griechen

Ist Xerxes' Stolz gewichen,

Und sein unzählbar Heer das fiel.

Im Schatten seiner Größe wuchs das Laster mit der Zeit;  
 Der Eigennuz, voll schwarzer List, spann Ungerechtigkeit;  
 Wo Tapferkeit sonst herrschte, schlich sich die Feigheit ein;

Und da die Macht zersüßet,

Mußt es, durch Spott entehret,

Des neuen Siegers Fabel seyn.

So,

Ainsi lorsque la nuit répand ses voiles sombres,  
 L'éclair brille un moment au milieu de ses ombres,  
 Dans son rapide cours un éclat éblouit ;  
 Mais dès qu'on l'a vu naître,  
 Trop prompt à disparaître,  
 Son feu s'anéantit.

Le Soleil plus puissant, du haut de sa carrière,  
 Dans son cours éternel dispense sa lumière ;  
 Il dissout les glaçons des rigoureux hivers,  
 Son influence pure  
 Ranime la nature  
 Et maintient l'Univers.



So, wie durch jenen schwarzen Flohr, den dicke Nacht verleiht,  
 Der Blitz, auf einen Augenblick, Licht durch die Schatten streut;  
 Es kann der Strahl zwar blenden durch seinen schnellen Lauf;

Doch kaum, daß er entsethet,

So sieht man, er vergehet,

Und plötzlich hört sein Feuer auf.

Die Sonne, die, mehr allmächtsvoll, von ihrer hohen Bahn  
 Aus ihrem ew'gen Kreise selbst ihr Licht verbreiten kann,  
 Die schmelzt des strengsten Winters gebirgtes Eis entzwey;

Ihr reiner Einfluß machet,

Daß die Natur erwachet,

Sie schafft den Erdkreis wieder neu.

Aus

Ce feu si lumineux dans son sein prend sa source,  
 Il en est le principe, il en est la ressource;  
 Quand la vermeille Aurore éclaire l'Orient,

Les astres qui pâlisent,

Bientôt s'ensevelissent

Au sein du Firmament.

Tel est, ô Prussiens, votre auguste modele.  
 Soutenez, comme lui, votre gloire nouvelle,  
 Et sans vous arrêter à vos premiers travaux,

Sachez prouver au monde

Qu'une vertu féconde

En produit de nouveaux.

Des

Aus ihrem eignen Schooße stammt ihr glühend Feuer her,  
 Dieß ist ihr Grund. Die Quelle ist ein unerfchöpflich Meer;  
 So bald Aurorens Purpur den jungen Morgen zeigt,  
     Verlöscht der Glanz der Sterne,  
     Sie sterben in der Ferne  
 Und sind ins Firmament verschwencht.

Ihr Preussen, so muß auch für Euch dieß große Muster seyn,  
 Und Euerm neuen Ruhm müßt Ihr, so wie sie, Kräfte leihn;  
 Bey Euern ersten Thaten müßt Ihr, statt zu verziehn,  
     Den Erdkreis überzeugen,  
     Der Tugend sey es eigen,  
 Aus einer mehrere zu ziehn.

Die

*Des Empires fameux l'écrroulement funeste  
N'est point l'effet frappant de la haine céleste;  
Rien n'était arrêté par l'ordre des Déslins;*

*Où prospere le sage,*

*L'imprudent fait naufrage;*

*Le sort est en nos mains.*

*Héros, vos grands exploits élèvent cet Empire,  
Soutenez votre ouvrage, ou voire gloire expire;  
D'un vol toujours rapide il faut vous élever,*

*Et monté près du falte,*

*Tout mortel qui s'arrête*

*Est prêt à reculer.*

Dans

Die traurige Erschütterung, die grosse Reiche drückt,  
 Ist nicht ein Unglück, welches uns der Zorn des Himmels schickt;  
 Wie hatte das Verhängniß hier einen Schluß erkannt;

Wo Weise sicher stehen,

Da wird der Thor vergehen,

Das Schicksal ist in unsrer Hand.

Ihr Helden! Eure Thaten nur erheben dieses Reich,  
 Stützt Euer grosses Werk, den sonst verliert der Ruhm sich gleich;  
 Bestrebt mit schnellem Fluge Euch immer zu erhdhn;

Den Gipfel meist ereilen,

Und sich dann noch verweilen,

Das heißt schon wieder rückwärts gehn.

Im

*Dans le cours triomphant de vos succès prosperes,*  
*Soyez humains & doux, généreux, débonnaires,*  
*Et que tant d'ennemis sous vos coups abattus,*  
*Rendent un moindre hommage*  
*A votre ardent courage,*  
*Qu'à vos rares vertus.*



Im frohen Laufe voll Triumph, der Eure Siege zeigt,  
Seyd gütig, menschlich, großmuthsvoll, und wohl zu thun  
geneigt;

Damit die Menge Feinde, die Euer Arm bezwingt,

Wenn sie Euch Opfer reichet,

Dem kühnen Muth zwar weicht,

Doch mehr, sie Eurer Tugend bringt,



PKTd 2494

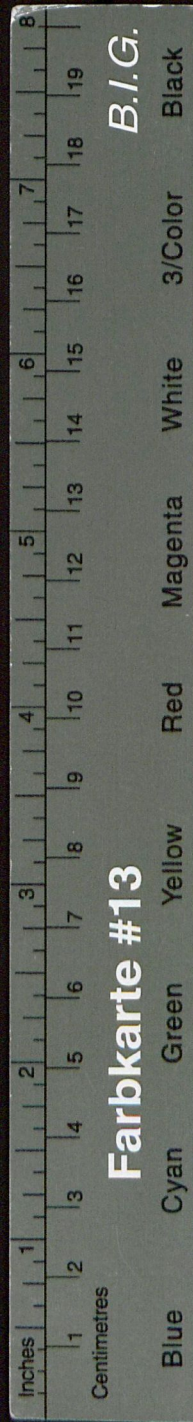
VD18

X 352 2989

70. C







B.I.G.

Farbkarte #13

59,6.

II d  
2494

ODE  
AUX PRUSSIENS.

Ode  
an die Preussen.

aus den Werken des Philosophen von Sanssouci

übersetzt

von

St.

1763.

